

HOTTOIS, Gilbert y MISSA, Jean-Noël (dirs.): *Nova enciclopedia de bioética*, traducción al gallego de Luis G. Soto (dir.) y Tareixa Roca, Sevizo de Publicacións e Intercambio Científico, Universidade de Santiago de Compostela, 2005, 1072 p.

Laureada con el reconocimiento de la Federación de Libreros de Galicia como “Mellor Libro Galego do ano 2005 — XV Premio da Irmandade do Libro” se presenta en una cuidada edición la traducción en lengua gallega de la extraordinaria obra de Horrois y Missa (dirs.) *Nonvelle encyclopédie de bioéthique. Médecine, environnement, biotechnologie*, Éditions De Boeck Université, Bruxelles, 2001. El esfuerzo de los traductores por poner a disposición de un público amplio y formado una obra que se configura como un instrumento indispensable de consulta y trabajo en el amplio ámbito de la bioética es más que notable tanto por la claridad de su traducción como por su precisión técnica, rigor expresivo, elecciones terminológicas, armonización global de nomenclaturas y fidelidad al texto traducido.

La nómina de más de un centenar de autores hace de la obra un reflejo de la multidisciplinariedad desde la que en nuestro presente se abordan los asuntos bioéticos. La matriz profesional de la mayoría de los autores es la filosofía, la biología y la medicina pero también aparecen teólogos, juristas, psiquiatras, sociólogos, economistas, psicólogos, historiadores, sociólogos y enfermeros. Entre este listado se pueden destacar por su trabajo de dirección a G. Horrois, filósofo y filólogo de la Universidad Libre de Bruselas, J.-N. Missa, médico y filósofo de la misma Universidad, y M.-H. Parizeau, bióloga y filósofa de la Universidad Laval de Quebec. El equipo inicial lo conformaron dos grupos de investigadores de esas universidades: el Centre de Recherches Interdisciplinaires en Bioéthique de la Universidad Libre de Bruselas y el Groupe de Recherches en Éthique Médicale de la Universidad de Laval de Quebec. A este núcleo inicial se fueron sumando otros colaboradores, primero francófonos, después anglo-americanos y europeos en general, pero también de otros lugares del mundo. Cabe destacar que entre los autores también destaca Daniel Callahan, filósofo pionero de la bioética, fundador y primer presidente del Centro Hastings de Nueva York creado en 1969.

La obra tiene más de 250 entradas (la primera es “Aborto” y la última “Zoocentrismo”) que se inscriben dentro las coordenadas que trazan la biología, la medicina y la filosofía. Las temáticas biológicas giran en torno a la genética y las biotecnologías, mientras que las médicas tratan de la salud y la enfermedad, así como del comienzo y final de la vida humana. Las temáticas filosóficas se centran en los planteamientos bioéticos en sí mismos y en las corrientes del pensamiento moral que los abordan. No obstante en esta obra también aparecen temáticas como el derecho y la informática, por ejemplo. Este amplio abanico de materias es tratado de tal forma que se abren a todas sus dimensiones posibles y prolongaciones de tipo ambiental, político, social, psicológico, económico, etc., lo que convierte a esta obra en una herramienta de indiscutible valor para todo tipo de profesionales y técnicos que necesiten no sólo informarse sino clarificar sus propias posiciones y elaborar argumentos sólidos en el campo de la bioética.

Cada entrada tiene una estructura similar: definición del término, desarrollo de la definición, historial, problemas éticos, una tabla sobre las entradas relacionadas y una bibliografía sumaria. También resulta muy útil que el pórtico de cada entrada esté presidido por el término en sus versiones inglesa y francesa lo cual facilita los intercambios idiomáticos, evita toda suerte de equívocos a la par que revela el acierto científico-filológico de las opciones terminológicas adoptadas por los traductores. Combinando el uso de la información de cada entrada con los cuatro índices (de entradas, de nombres, de siglas y de temas) se habilita al lector para una rápida localización de las materias, un fácil manejo de la obra y, sobre todo, una visión inmediata de la red conceptual en la que se inscribe cada problema bioético. En este sentido la edición gallega gana en manejabilidad con respecto a la edición belga original gracias a la revisión y mejora de los cuatro índices.

Desde el punto de vista estrictamente filosófico en las páginas de la *Nova enciclopedia de bioética* conviven todo tipo de corrientes de pensamiento siendo no obstante las más predominantes en presencia las anglo-americanas, tales como el utilitarismo, y las europeas, como el humanismo de raíz kantiana. También está presente la filosofía contemporánea en las figuras de Jonas, Habermas, Foucault, Deleuze, Ricoeur, Rawls y Rorty por citar sólo algunas de ellas.

Tanto por el número de autores como por el de asuntos tratados la obra se caracteriza por su pluralismo y su multiculturalismo. El pluralismo se manifiesta tanto en los enfoques de los asuntos bioéticos como en las diversas soluciones que se aportan. Los distintos autores han prestado

especial cuidado a la pluralidad de puntos de vista del asunto tratado. El multiculturalismo se revela desde el principio como una reivindicación explícita de los directores de la obra. En palabras de G. Hottois, que recoge en su esclarecedora y reflexiva “Introducción á traducción galega” el profesor de bioética y director de la traducción Luis G. Soto, la *Nova enciclopedia de bioética* se presenta como un “instrumento de aculturación”, es decir, de asimilación cultural informada y crítica de la investigación y desarrollos techno-científicos, así como de apertura de la tradición plural, reflexiva y crítica occidental al horizonte del multiculturalismo.

Más allá de las consideraciones puramente médicas y biológicas esta obra pone de manifiesto la raíz íntimamente ética de la bioética, esto es, su radical anclaje en la filosofía. Pero la bioética, en tanto que ética filosófica, va más allá de configurarse como una mera reflexión sobre las ciencias de la vida. Las cuestiones bioéticas, tal como la globalidad de la obra deja traslucir, no se cierran con sus soluciones médico-clínicas o sus resoluciones político-jurídicas. Existe una cláusula de apertura en la propia naturaleza de los problemas bioéticos que la filosofía no sólo se preocupa en detectar sino que pretende mantener vigente. Esta es la razón de que hoy más que nunca ni las técnicas clínicas ni las regulaciones legislativas puedan dar una respuesta adecuada y definitiva al asunto de la formación moral del individuo en orden a afrontar tanto los debates bioéticos como la toma de decisiones en lo que colectiva e individualmente le atañe. Desde el punto de vista de la filosofía práctica la bioética tiene el deber de hacerse cargo de la educación moral de los ciudadanos en lo referente al ejercicio del razonamiento moral, la adquisición de pautas morales y la interiorización reflexiva de los diversos enfoques morales con la finalidad de capacitarlo para enfrentarse al fenómeno, ni exclusivamente biológico ni meramente legal, de la vida. En vistas a esta tarea formativa, y a cobrar conciencia de todos los matices y consecuencias que ella implica para la construcción de una ética normativa, la *Nova enciclopedia de bioética* se revela como una herramienta teórico-práctica imprescindible.

Miguel Angel Martínez Quintanar